caixa andorrana seguretat social

CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL PRINCIPAT D'ANDORRA I LA REPÚBLICA FRANCESA

ARRANJAMENT ADMINISTRATIU GENERAL relatiu a les modalitats d'aplicació del Conveni de Seguretat Social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra

PRINCIPAT D'ANDORRA

Any 2001

CAPÍTOL I

DISPOSICIONS GENERALS

Article 1
Definicions

Per a l'aplicació del present Conveni, cal tenir en compte les definicions següents:

. el terme "França" designa els departaments europeus i d'ultramar de la República francesa, incloent-hi les seves aigües territorials com també la zona situada més enllà de la mar territorial en la qual França pot exercir drets sobirans amb finalitats d'exploració i explotació, de conservació i de gestió dels recursos naturals biològics i no biològics;

. el terme "Andorra" designa el territori del Principat d'Andorra;

. el terme "residència" significa el sojorn habitual d'una persona que roman més de sis mesos en un dels territoris i on s'hi troba el seu centre d'interès; tanmateix, els estudiants es consideren que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual cursen els seus estudis i les persones que segueixen una formació professional que porta a una qualificació oficialment reconeguda es consideren que es troben en sojorn temporal a l'estat al territori del qual segueixen aquesta formació;

. el terme "sojorn" significa sojorn temporal;

. el terme "drethavent" designa, llevat de disposicions contràries del Conveni, tota persona definida o considerada com a drethavent d'un assegurat social per la legislació d'afiliació;

. el terme accident de treball, en el Capítol VI del present Conveni, també cobreix l'accident de servei del qual és o ha estat víctima un funcionari o assimilat;

. tot altre terme o expressió utilitzat en el Conveni té el sentit que li atribueix la legislació que s'aplica.

Article 2
Camp d'aplicació: territorial, personal, material -riscos coberts-

El present Conveni fixa les regles de coordinació, aplicables en matèria de seguretat social entre els règims de seguretat social en vigor en el territori de França i en el del Principat d'Andorra.

1. Pel que fa a França.

- per als treballadors que exerceixen o han exercit una activitat assalariada o assimilada o una activitat no assalariada en el territori de França, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, per a les branques següents: vellesa, viduïtat, malaltia, maternitat, invalidesa i defunció, accidents de treball, malalties professionals i prestacions familiars;

- per als funcionaris civils o militars de l'estat, com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales et les ouvriers de l'Etat que exerceixen les seves funcions o que es retiren a Andorra i per als seus drethavents, pel que fa a les prestacions de reembossament de les assegurances de malaltia i maternitat i les prestacions de reembossament lligades a un accident de servei i les prestacions familiars;

- per a les persones, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que no exerceixen una activitat assalariada o no assalariada, assegurades en un dels règims francesos de seguretat social en concepte de l'assegurança voluntària de vellesa continuada o de l'assegurança, obligatòria o voluntària, accidents de treball o malaltia professional, per als riscos en qüestió;

- per al conjunt de les persones assegurades en un dels règims francesos de seguretat social, com també per als seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, que es troben en sojorn temporal al territori, de l'altre estat, per beneficiar-se de les prestacions de reembossament de les assegurances de malaltia i maternitat:

2. Pel que fa a Andorra:

- per a tota persona assegurada i els seus drethavents, sigui quina sigui la seva nacionalitat, a títol obligatori o voluntari, en un règim de seguretat social en vigor en el territori del Principat d'Andorra.

Article 3
Camp d'aplicació material -legislacions cobertes-

- El present Conveni és aplicable:

- a França:

. a la legislació que fixa l'organització de la seguretat social;

. a les legislacions de les assegurances socials aplicables:
* als assalariats de les professions no agrícoles,
* als assalariats de les professions agrícoles,

. a la legislació social aplicable:

* als no assalariats de les professions no agrícoles amb excepció de les relatives als règims complementaris d'assegurança vellesa,
* als no assalariats de les professions agrícoles, amb excepció de les disposicions que obren a les persones que treballen o resideixen fora del territori francès, la facultat d'adherir-se a les assegurances voluntàries que els interessen;

. a la legislació relativa a l'assegurança voluntària de vellesa i invalidesa continuada;

. a la legislació sobre la prevenció i la reparació dels accidents de treball i de les malalties professionals i a la legislació sobre l'assegurança voluntària en matèria d'accidents de treball i malaltia professional;

. a la legislació relativa a les prestacions familiars;

. a les legislacions relatives als règims diversos de no assalariats i assimilats;

. a les legislacions relatives als règims especials de seguretat social.

- a Andorra:

. al règim obligatori aplicable als treballadors assalariats;

. al règim facultatiu dels treballadors i assegurats no assalariats

2. El present Conveni és igualment aplicable als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin o completin les legislacions o les reglamentacions enumerades a l'apartat 1 d'aquest article, en la mesura en què afecten les persones i les branques de la seguretat social que són objecte d'aquest Conveni. No obstant, no és d'aplicació als actes legislatius o reglamentaris que modifiquin completament una branca de la seguretat social, que cobreixin una branca nova o que estenguin els règims existents a noves categories de beneficiaris llevat d'un acord a aquest efecte entre els estats contractants.

Article 4
Determinació de la legislació aplicable: principi general i derogacions

1. Els treballadors assalariats o assimilats i els treballadors no assalariats, que exerceixen la seva activitat a França i/o a Andorra estan sotmesos respectivament als règims de seguretat social aplicables a França o a Andorra o a ambdós règims en cas d'activitat en els dos estats.

2. Per derogació a les disposicions de l'apartat 1 d'aquest article, els treballadors assalariats i assimilats destacats pel seu patró en l'altre estat per dur-hi a terme un treball, no estan subjectes al règim de seguretat social de l'estat on es troben destacats, i romanen sotmesos al règim de seguretat social del seu estat de treball habitual, sempre que la durada del destacament no sigui superior a un any, inclosa la durada de les vacances, i que aquests treballadors no siguin enviats en substitució d'una altra persona que hagi arribat a la fi del període del seu destacament.

Si la durada d'aquest treball es perllonga més enllà d'un any, els interessats poden ser mantinguts en el règim del seu estat de treball habitual per a un nou període d'un any, amb l'acord de les autoritats administratives competents del lloc de destacament.

3. Les disposicions de l'apartat 2 del present article són aplicables als treballadors no assalariats per a un període inicial d'un any, renovable una vegada, a condició que el beneficiari del destacament efectuï una prestació de servei en el nou estat, pel seu compte, que aquesta activitat tingui una relació directa amb la que l'interessat exerceix habitualment i que aquesta activitat sigui exercida amb les autoritzacions necessàries.

4. Els funcionaris, inclosos els agents diplomàtics o consulars com també el personal administratiu i tècnic de les missions diplomàtiques i de les

delegacions consulars, estan sotmesos a les disposicions en matèria de seguretat social de l'estat del qual depèn l'administració que els ocupa.

Per a França, els funcionaris de l'estat com també els funcionaris territorials i hospitalaris que depenen de la Caisse nationale de retraite des agents des collectivités locales et les ouvriers de l'Etat, en situació d'activitat, de destacament o de posada a disposició, prop d'una administració francesa o d'un establiment públic francès que no tingui caràcter industrial o comercial implantats a Andorra, són afiliats, per al conjunt dels riscos, al règim de seguretat social que els seria aplicable si exercissin la seva funció a França.

5. El personal assalariat de les delegacions diplomàtiques o consulars, altre que aquell esmentat al primer paràgraf de l'apartat 4 del present article, com també els treballadors al servei personal d'agents d'aquestes delegacions, són afiliats al règim de seguretat social aplicable en l'estat en què exerceixen la seva activitat professional.

6. La persona que forma part de la plantilla del personal de ruta o de la tripulació d'una empresa que du a terme, per compte d'altres o pel seu propi compte, transports internacionals de passatgers o de mercaderies, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual l'empresa té la seva seu.

Tanmateix, la persona contractada per una sucursal o per una representació permanent que aquesta empresa posseeixi al territori de l'estat altre que el de la seva seu, està sotmesa a la legislació de l'estat en el territori del qual es troba aquesta sucursal o aquesta representació permanent.

No obstant, si la persona està contractada de manera preponderant en el territori d'un d'aquests dos estats en el qual resideix, està sotmesa a la legislació d'aquest estat, àdhuc si l'empresa que la contracta no té ni seu, ni sucursal, ni representació permanent en aquest territori.

7. Les autoritats administratives competents de França i del Principat d'Andorra, o les institucions que designin a aquest efecte, poden preveure, de comú acord, altres derogacions a les disposicions d'aquest article.

Article 5
Igualtat de tractament

Les persones assegurades en un règim francès o andorrà de seguretat social i els seus drethavents gaudeixen d'igualtat de tractament per a l'aplicació de la legislació en vigor en cada estat del moment que hi resideixen legalment i sigui quina sigui la seva nacionalitat.

CAPÍTOL II
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA DE VELLESA I SUPERVIVENTS

Secció 1 - Obertura dels drets i càlcul de la pensió.

Article 6
Suspensió de les clàusules de residència

Quan per a l'atorgament de prestacions de vellesa de caràcter contributiu o per a l'acompliment de determinades formalitats, la legislació de l'un dels estats en qüestió exigeix condicions de residència en aquest estat, aquestes no es poden exigir als beneficiaris del present Conveni, sigui quin sigui el seu lloc de residència.

Article 7
Totalització dels períodes d'assegurança

1. Si la legislació d'un estat subordina l'adquisició, el manteniment o la recuperació del dret a les prestacions en virtut d'un règim que no és un règim especial en el sentit dels apartats 2 o 3 del present article, al compliment de períodes d'assegurança o assimilats, la institució competent d'aquest estat té en compte, en la mesura necessària, els períodes d'assegurança o assimilats que s'han complert sota la legislació de l'altre estat, com si es tractés de períodes complerts sota la legislació que ella aplica.

2. Si la legislació de l'un dels estats subordina l'atorgament de determinades prestacions a la condició que els períodes d'assegurança hagin estat complerts en un règim especial o en una professió o ocupació determinada, els períodes complerts en l'altre estat només es tenen en compte, per a l'atorgament d'aquestes prestacions, si han estat complerts sota un règim corresponent o, a manca d'això, en la mateixa professió o la mateixa ocupació.

3. Les disposicions de l'apartat anterior no són aplicables, pel que fa als règims especials de França, als règims especials de jubilació dels funcionaris civils i militars de l'estat, dels funcionaris territorials i hospitalaris i dels obrers dels establiments industrials de l'estat.

4. Si tenint en compte la totalització que disposa l'apartat 2 o els períodes complets en els règims que disposa l'apartat 3, l'interessat no satisfà les condicions per a l'obertura dels drets que estableix el règim especial, els períodes d'assegurança complerts en aquest règim especial es tenen en compte per a l'obertura i el càlcul dels drets pel o pels règims generals aplicables als treballadors assalariats de l'un o l'altre estat.

Article 8
Càlcul de la pensió

Les persones que han estat sotmeses successivament o alternativa, a França o a Andorra, a un o diversos règims d'assegurança vellesa de cadascun d'aquests estats es beneficien de les prestacions en les condicions següents:

1. Quan les condicions que exigeix la legislació de l'un dels dos estats per tenir dret a les prestacions, se satisfan sense que sigui necessari recórrer als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió a percebre, d'una part, segons les disposicions de la legislació que aplica i, d'altra part, de conformitat amb les disposicions de l'apartat 2 a) i b) següent.

2. Quan les condicions exigides per la legislació d'un dels estats per tenir dret a les prestacions, només se satisfan si es recorre als períodes d'assegurança i assimilats complerts en l'altre estat, la institució competent determina l'import de la pensió, segons les regles següents:

a) Totalització dels períodes d'assegurança.

Els períodes d'assegurança complerts en cada estat, igual que els períodes assimilats a períodes d'assegurança, es totalitzen, a condició que no se superposin, tant amb vista a la determinació del dret a les prestacions com amb vista al manteniment, o a la recuperació d'aquest dret.

Els períodes assimilats a períodes d'assegurança són, en cada estat, els que són reconeguts com a tals per la legislació d'aquest estat.

b) Liquidació de la prestació.

Tenint en compte la totalització dels períodes, efectuada com s'ha dit més amunt, la institució competent de cada estat determina d'acord amb la seva pròpia legislació, si l'interessat reuneix les condicions exigides per tenir dret a una pensió de vellesa en virtut de la seva legislació.

Si el dret a la pensió és obert, la institució competent de cada estat determina la prestació a la qual l'assegurat podria pretendre si tots els períodes d'assegurança o assimilats s'haguessin complert exclusivament en el seu propi estat i després redueix l'import de la prestació a prorrata de la durada dels períodes d'assegurança i assimilats complerts en el seu propi estat, abans de la realització del risc, amb relació a la durada total dels períodes complerts en els dos estats, abans de la realització del risc. Aquesta durada total té un sostre de durada màxima que eventualment exigeix la legislació que la institució aplica per al benefici d'una prestació completa.

3. L'interessat té dret, de la part de la institució competent de cada estat, a l'import més elevat, calculat de conformitat amb l'apartat 1 o 2.

4. L'interessat pot diferir la demanda de liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un dels dos estats.

Article 9
Liquidacions successives

1. Quan l'interessat demana la liquidació dels seus drets a la vista de la legislació d'un sol estat, perquè desitja diferir la seva demanda a la vista de la legislació de l'altre estat o perquè no compleix les condicions d'obertura dels drets a la vista d'aquesta darrera legislació, la prestació deguda és liquidada en virtut de la legislació del primer estat, de conformitat amb les disposicions de l'article 8.

2. Quan l'assegurat demana la liquidació dels seus drets que havia diferit a la vista de la legislació de l'altre estat o quan les condicions, en especial l'edat, exigides per aquesta legislació es compleixen, es procedeix a la liquidació de la prestació deguda en virtut d'aquesta legislació de conformitat amb les disposicions de l'article 8 sense que es procedeixi a tornar a liquidar la primera prestació.

Article 10
Regles de totalització dels períodes d'assegurança

Quan correspon recórrer a la totalització dels períodes d'assegurança complerts en els dos territoris per a la determinació de la prestació, s'apliquen les regles i les modalitats establertes a l'arranjament administratiu general:

Article 11
Durada mínima d'assegurança

Quan els períodes d'assegurança complerts sota la legislació de l'un dels dos estats són inferiors a un any, no es deu cap prestació en virtut d'aquesta legislació, llevat de si, en virtut d'aquest sol període, s'ha adquirit un dret en aquest estat.

No obstant, aquests períodes es prenen en consideració per a l'obertura i el càlcul dels drets a la vista de la legislació de l'altre estat, en les condicions de l'article 8, llevat que en resulti una disminució de la prestació deguda en virtut de la legislació d'aquest estat.

Article 12
Elements tinguts en compte per al càlcul de la prestació

Quan, segons la legislació de l'un dels dos estats, la liquidació de la prestació de vellesa s'efectua sobre la base del salari o de l'ingrés mitjà de tot o part del període d'assegurança, el salari o l'ingrés mitjà pres en consideració per al càlcul de la prestació es determina d'acord amb els salaris o els ingressos constatats durant el període d'assegurança complert sota la legislació de l'esmentat estat.

Article 13
Exercici o represa d'una activitat professional pel pensionista

Si la legislació de l'un o de l'altre estat subordina l'atorgament o el servei d'una prestació de vellesa a la condició que l'interessat cessi d'exercir una activitat professional, aquesta condició no es pot exigir si l'interessat exerceix una activitat o reprèn una activitat professional fora de l'estat deutor de la pensió.

Secció 2 - Pagament de les pensions

Article 14
Pagament de les pensions

Les persones titulars d'una prestació de vellesa en virtut de la legislació de l'un o de l'altre o dels dos estats o en virtut del present Conveni gaudeixen d'aquesta prestació sigui quin sigui el seu lloc de residència.

La institució deutora paga directament al beneficiari les prestacions que li corresponen, en els venciments i segons les modalitats establerts per la legislació que aplica.

Secció 3 - Pensions de supervivents

Article 15

Les disposicions del present capítol són aplicables a les prestacions a favor dels cònjuges supervivents, especialment a la prestació de viduïtat, a les pensions de vidu o vídua invàlids i a les pensions de reversió com també a les pensions d'orfandat.

CAPÍTOL III
DISPOSICIONS RELATIVES A LES ASSEGURANCES MALALTIA I MATERNITAT

Secció 1 - Obertura dels drets i totalització dels períodes

Article 16
Obertura dels drets i totalització dels períodes

1. Les persones afiliades a un règim francès o andorrà i també els seus drethavents, gaudeixen de les prestacions de les assegurances malaltia i maternitat establertes pel règim de l'estat d'afiliació, sempre que compleixin, en aquest estat, amb les condicions exigides per a l'obtenció de les prestacions en qüestió.

2. Cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança establerta per la legislació d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança i assimilats complerts en aquest estat, als períodes

d'assegurança i assimilats complerts anteriorment sota la legislació de l'altre estat.

Secció 2 - Assegurances malaltia i maternitat

Article 17
Servei de les prestacions a l'altre estat a les persones assegurades altres que les esmentades als articles 18, 19, 10, 21 i 22

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social que compleix les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16 i que compleix una de les tres condicions següents:

a) que pel seu estat necessita immediatament prestacions en el decurs d'un sojorn a l'altre estat;

o

b) que després d'haver estat admesa al benefici de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació, és autoritzada per aquesta institució a tornar a l'altre estat o a transferir-hi la seva residència;

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre-hi les atencions adequades al seu estat,

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades, per compte de la institució d'afiliació, per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica, com si hi estès afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però per la legislació de l'estat d'afiliació;

Tanmateix, la persona assegurada en un règim andorrà, a què fa referència la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament de conformitat amb les condicions establertes per la legislació que aquesta aplica. Aquesta

facultat s'ofereix, en especial, quan hi ha acord a nivell de les tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. L'autorització exigida en virtut de l'apartat 1 lletra c) no pot ser refusada quan les atencions de què es tracta figuren entre les prestacions establertes per la legislació de l'estat d'afiliació de l'assegurat i si aquestes atencions no poden, tenint en compte el seu estat actual de salut i de l'evolució probable de la malaltia, ser-li dispensades a l'estat d'afiliació, en un termini raonable.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 són aplicables per analogia als drethavents de la persona a què fa referència l'apartat 1 pel que fa a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia maternitat.

4. El fet que la persona assegurada es beneficiï de les disposicions de l'apartat 1, no afecta el dret a les prestacions dels seus drethavents.

5. L'existència de drets propis d'assegurança maternitat conservats en aplicació de l'article 17§1 b), preval sobre els drets derivats adquirits en virtut de la legislació de l'estat de la nova residència per al mateix període.

Article 18
Treballador que resideix a l'un dels dos estats i que treballa a l'altre

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat en un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat altre que el d'afiliació i que compleix amb les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, es beneficia a l'estat de la seva residència:

a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta darrera aplica com si hi estès afiliat;

b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'assegura la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta institució aplica.

3. Els drethavents que resideixen amb aquest treballador gaudeixen de les prestacions de reemborsament en les condicions establerts a l'article 19. La qualitat de drethavent del treballador a què fa referència l'apartat 1 del present article es determina en les condicions fixades a l'article 19.

Article 19
Drethavents: benefici de les prestacions, determinació de la qualitat dels drethavents

1. Els drethavents d'una persona afiliada al règim andorrà que resideixen habitualment a França i els drethavents d'un treballador o d'un beneficiari de les prestacions d'atur afiliat al règim francès que resideixen habitualment a Andorra tenen dret al benefici de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat. Aquestes prestacions són pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta última aplica. La càrrega d'aquestes prestacions incumbeix al règim d'afiliació del treballador.

2. La qualitat de drethavent com també l'abast, la durada i les modalitats del pagament d'aquestes prestacions es determinen de conformitat amb la legislació de l'estat de residència d'aquests drethavents.

3. Les disposicions del present article no són aplicables si els drethavents, susceptibles de ser coberts en virtut de les assegurances malaltia i maternitat en l'un dels dos estats pel fet de la seva única qualitat de drethavent, gaudeixen, en el seu estat de residència habitual, d'un dret propi lligat a una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.

4. Els drethavents a què fa referència el present article gaudeixen, en cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació del treballador, del pagament de les prestacions efectuat per la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica i al seu càrrec.

Article 20
Pagament de les prestacions a les persones destacades i a altres persones esmentades a l'article 4

1. Els treballadors a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 d'aquest Conveni i també els seus drethavents que resideixen amb ells, es beneficien de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades directament per la seva institució d'afiliació al llarg de tota la durada de la seva residència a l'estat on tenen l'ocupació. La qualitat de drethavent es determina per la legislació d'afiliació del treballador.

2. Tanmateix, el pagament d'aquestes prestacions de reemborsament l'efectua, si el treballador o el seu drethavent ho sol·licita, la institució de l'estat de residència en les condicions de la legislació que aquesta aplica quan les atencions es reben en aquest darrer estat. En aquest cas, les prestacions pagades són reemborsades pel règim d'afiliació del treballador a la institució de l'estat de residència.

3. El pagament de les prestacions de salari l'efectua directament la institució d'afiliació.

Article 21
Pagament de les prestacions als estudiants o a les persones que segueixen una formació professional

1. La persona assegurada en un règim francès o andorrà de seguretat social a títol personal o la persona assegurada en un d'aquests règims en qualitat de drethavent que satisfà les condicions exigides per la legislació del seu estat d'afiliació per tenir dret a les prestacions, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'article 16, i que sojorna a l'altre país per seguir-hi uns estudis o una formació professional que porti a una qualificació oficialment reconeguda, gaudeix de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat per a ella i per als drethavents que l'acompanyen.

Aquestes prestacions són pagades per la caixa competent del lloc de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Són a càrrec del règim d'afiliació de la persona assegurada.

2. Tanmateix, els estudiants que segueixen els seus estudis a França

poden escollir el règim que s'aplica en aquest estat a aquesta categoria d'assegurats.

Article 22
Pagament de les prestacions als pensionistes

1. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut en virtut del règim d'un sol dels estats, França o Andorra, que resideixen o sojornen en l'altre estat, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades per la caixa competent del lloc de residència o de sojorn temporal segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica. Aquestes prestacions són a càrrec del règim de l'estat deutor de la pensió o de la renda.

No obstant, els pensionistes que resideixen a l'altre estat, conserven el seu dret a prestacions en cas de sojorn temporal a l'estat de la institució deutora de la pensió.

2. Els titulars de pensions de vellesa, de supervivència o d'invalidesa o d'una renda d'accident de treball, susceptibles d'obrir dret a les atencions de salut, en virtut tant d'un règim francès com d'un règim andorrà de seguretat social, es beneficien de les prestacions de reemborsament pagades segons la legislació que aplica, per la institució competent de l'estat de la seva residència i al seu càrrec.

Les disposicions de l'article 17 són aplicables, per analogia, a aquestes persones en cas de sojorn temporal a l'altre estat; la institució d'afiliació sent la de l'únic estat de residència del bi-pensionat.

3. Les disposicions dels apartats 1 i 2 del present article s'apliquen igualment als drethavents del pensionista o rendista reconeguts com a tals per la legislació de l'estat de residència del drethavent, del moment que no es poden beneficiar de les prestacions previstes en l'un o l'altre estat en virtut d'un dret propi lligat a l'exercici d'una activitat professional o a un avantatge personal contributiu.

La institució de l'estat que té la càrrega de les prestacions del pensionat o del rendista, assumeix també la càrrega de les prestacions del seus drethavents, tant si aquests resideixen com no, en el mateix estat que el pensionista o el rendista.

4. Les disposicions dels apartats 1 i 3 anteriors no són aplicables al titular d'una pensió o d'una renda, com tampoc als seus familiars que tenen dret a les prestacions pel fet de l'exercici d'una activitat professional en el territori d'un dels dos estats.

Article 23
Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància

L'atorgament de les pròtesis, dels grans aparells i de les altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en l'arranjament administratiu general, està subordinat, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació en els casos previstos als articles 17, 20 i 21 de Conveni.

Article 24
Disposicions específiques

Totes les atencions rebudes per assegurats d'un règim francès que resideixin o sojornin temporalment al territori del Principat d'Andorra, els quals, per un motiu d'urgència mèdica i a causa de dificultats particulars de transferència al territori francès, són transferits al territori del Regne d'Espanya, donen lloc a què se'n faci càrrec el règim andorrà en les condicions de la legislació que aplica i al reemborsament pel règim francès en les condicions que estipula l'article 42 del present Conveni.

CAPÍTOL IV
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA INVALIDESA

Article 25
Obertura dels drets

1. Els treballadors assalariats o no assalariats assegurats en un règim francès o andorrà es beneficien de les prestacions de l'assegurança invalidesa exclusivament de la part de la institució de la qual depenen en la data d'interrupció del treball seguida d'invalidesa si l'interessat compleix les condicions exigides per tenir dret a les prestacions a la vista d'aquesta legislació.

2. Cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a aquestes prestacions, els interessats no justifiquin la durada d'assegurança

determinada per la legislació de l'estat d'afiliació, es recorre, per completar els períodes d'assegurança o assimilats complerts en aquest estat, als períodes d'assegurança o assimilats complerts anteriorment en l'altre estat.

La totalització s'efectua de conformitat amb les regles definides a l'article 16 del present Conveni.

3. L'interessat que, tot i que ha emprès una activitat en el nou estat, no té dret a les prestacions en aplicació dels apartats 1 i 2 es beneficia de les prestacions a les quals encara té dret en virtut de la legislació del primer estat. Aquest dret s'aprecia, tenint en compte si escau, la totalitat dels períodes d'assegurança complerts en els dos estats amb anterioritat a l'acabament de l'activitat en el primer estat.

Article 26
Liquidació de la pensió, repartiment de la càrrega

1. La pensió d'invalidesa amb caràcter contributiu es liquida de conformitat amb la legislació de la qual depenia el treballador en el moment que, de resultes de malaltia o accident, es va produir la interrupció del treball seguida de la invalidesa, tenint en compte si escau, les disposicions de l'article 25 apartat 2.

Quan, segons aquesta legislació, la liquidació de la pensió d'invalidesa s'efectua sobre la base del salari o renda mitjà de la totalitat o part del període d'assegurança, el salari o renda mitjà que es pren en consideració per al càlcul de la pensió, es determina segons els salaris constatats durant el període d'assegurança complert sota la legislació d'aquest estat.

2. La càrrega de la pensió d'invalidesa la suporta, en la seva totalitat, la institució competent de conformitat amb les disposicions de la legislació que aplica.

No obstant, quan són d'aplicació les disposicions de l'article 25 apartat 2, la càrrega de la pensió d'invalidesa es reparteix entre les institucions de les dues parts a prorrata dels períodes d'assegurança o assimilats, validats al títol de la vellesa i efectuats en una i l'altra part, i la institució competent rep el reemborsament de la institució de l'altre estat en les condicions que s'estableixen a l'arranjament administratiu general.

En la situació a què fa referència l'apartat anterior, tan bon punt l'interessat rep de l'estat altre que el deutor de la pensió d'invalidesa una pensió de vellesa pagada a l'avança, pel fet de la ineptitud al treball, en virtut del període d'assegurança que ha servit per al càlcul de la prorrata, el reemborsament que estipula l'apartat anterior deixa de ser degut.

Article 27
Recuperació del dret a la pensió, agreujament de la invalidesa

1. Si després de la suspensió de la pensió d'invalidesa, l'interessat recupera el seu dret, al pagament de les prestacions és reprès per la institució deutora de la pensió primitivament atorgada en les condicions de càrrec inicials.

2. Si, després de la supressió de la pensió, l'estat de l'interessat justifica l'atorgament d'una nova pensió d'invalidesa, aquesta es liquida segons les regles fixades a l'article 26.

3. En cas d'agreujament de la invalidesa d'un beneficiari d'una pensió:

a) si l'interessat, beneficiari d'una pensió d'invalidesa en virtut de la legislació d'un estat, no ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, la institució deutora està obligada a atorgar les prestacions tenint en compte l'agreujament, segons les disposicions de la legislació que aplica.

b) si l'interessat, des de que es beneficia d'una pensió d'invalidesa, en virtut de la legislació d'un estat, ha estat sotmès a la legislació de l'altre estat, conserva el benefici de la seva pensió inicial sense tenir en compte l'agreujament ocorregut. En virtut de l'agreujament, també es pot beneficiar d'una pensió pagada, en aplicació de només la seva legislació interna, pel nou estat d'ocupació.

c) Si el beneficiari d'una pensió esmentada a la lletra b), no es pot beneficiar, en virtut de l'agreujament ocorregut, d'una pensió pagada, en aplicació de la seva única legislació interna, pel nou estat d'ocupació, aquest agreujament es prendrà a càrrec en les condicions establertes a la lletra a).

Article 28
Pagament de la pensió d'invalidesa

Les disposicions de l'article 14, són aplicables per analogia a les persones titulars d'una pensió d'invalidesa.

Article 29
Transformació en pensió de vellesa

1. La pensió d'invalidesa es transforma, si escau, en pensió de vellesa quan es compleixen les condicions, especialment d'edat, exigides per la legislació de l'estat deutor d'aquesta pensió d'invalidesa, per a l'atribució d'una pensió de vellesa.

2. La transformació s'efectua en les condicions que estipula la legislació de l'estat deutor de la pensió d'invalidesa.

Tanmateix, si durant la liquidació de la pensió d'invalidesa, la càrrega de la qual pertoca al règim andorrà, el dret solament ha estat obert gràcies a la totalització dels períodes d'assegurança, no s'adquireix la conservació de l'import de la pensió d'invalidesa com previst per la legislació andorrana i la pensió d'invalidesa és substituïda per la pensió de vellesa liquidada segons el que estipula l'article 8 del present Conveni.

Si el total de les prestacions a les quals un assegurat pot aleshores pretendre dels règims d'assegurança vellesa d'ambdós estats, és inferior a l'import de la pensió d'invalidesa, es paga un complement diferencial a càrrec del règim andorrà que era deutor de dita pensió.

CAPÍTOL V
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA DEFUNCIÓ

Article 30
Determinació del dret

1. Quan la persona sotmesa a la legislació de l'un dels dos estats mor en el territori de l'altre estat, el dret a les assignacions de defunció és obert de conformitat amb la legislació del primer estat, tenint en compte, si escau, les disposicions de l'apartat 2 de l'article 16, com si la defunció s'hagués produït al territori del primer estat.

2. La institució competent ha d'atorgar, obligatòriament, les assignacions de defunció degudes en virtut de la seva legislació encara que el beneficiari resideixi al territori de l'altre estat.

CAPÍTOL VI
DISPOSICIONS RELATIVES A L'ASSEGURANÇA ACCIDENTS DE TREBALL I MALALTIES PROFESSIONALS

Article 31
Abast de les disposicions contingudes en el present capítol

Les disposicions del present capítol només s'apliquen en matèria de malaltia professional, amb reserva de les disposicions de l'article 3 apartat 2, a partir del moment en què les dues parts contractants han adoptat i aplicat una legislació referent a aquest risc.

Article 32
Suspensió de les clàusules de residència

Quan la legislació de l'un dels dos estats relativa als accidents de treball i les malalties professionals exigeix condicions de residència en aquest estat per a l'obertura o el manteniment dels drets, aquestes no es poden exigir als beneficiaris del present Conveni.

Les majoracions o assignacions complementàries atorgades com a suplement de les rendes d'accident de treball en virtut de la legislació aplicable en cada estat, es mantenen a les persones a què es fa referència al paràgraf precedent sigui quin sigui el seu lloc de residència, amb reserva de l'aplicació de les condicions específiques de control mèdic exigides, si escau, per la legislació aplicable.

Article 33
Pagament de les prestacions

1. La persona assegurada en un règim d'accident de treball o malalties professionals de l'un dels dos estats, víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional,

a) que sojorna a l'altre estat,

o

b) que, després d'haver estat admesa a beneficiar-se de les prestacions a càrrec de la institució d'afiliació d'un estat, està autoritzada per aquesta institució a sojornar o a transferir la seva residència a l'altre estat,

o

c) que està autoritzada per la institució d'afiliació a anar a l'altre estat per rebre atencions adequades al seu estat,

té dret:

i) a les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de sojorn o de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica, com si hi fos afiliada; la durada del pagament de les prestacions es regeix, però per la legislació de l'estat d'afiliació.

Tanmateix, la persona assegurada del règim andorrà, en el cas que estipula la lletra c) anterior, pot demanar que la seva caixa d'afiliació es faci càrrec de les prestacions de reemborsament en les condicions que preveu la legislació que aquesta aplica. Aquesta facultat s'ofereix, en especial, quan existeix un acord a nivell de tarifes entre la Caixa Andorrana de Seguretat Social i l'establiment d'atencions francès.

ii) a les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

Article 34
Treballadors que resideixen a l'un dels dos estats i treballen a l'altre i treballadors a què fa referència l'article 4

1. El treballador assalariat o no assalariat, assegurat d'un règim francès o andorrà de seguretat social, que resideix al territori de l'estat que no és el d'afiliació, víctima d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, com també el treballador a què fa referència l'article 4 apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 del present Conveni víctima en el territori de l'estat d'ocupació d'un accident de treball o d'una malaltia professional reconegut per la legislació de l'estat d'afiliació, es beneficia a l'estat de residència o de sojorn:

a) de les prestacions de reemborsament pagades per compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència o de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica com si hi estès afiliat. Tanmateix, si la legislació que aquesta aplica ho permet, la institució d'afiliació pot pagar directament les prestacions de reemborsament si el treballador en fa sol·licitud.

b) de les prestacions de salari pagades per la institució d'afiliació, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica.

2. En cas d'atencions rebudes al territori de l'estat d'afiliació, el pagament de les prestacions de reemborsament l'efectua la institució competent d'aquest estat en les condicions de la legislació que aquesta aplica.

Article 35
Recaiguda

Si l'interessar és víctima d'una recaiguda del seu accident de treball succeït o de la malaltia professional constatada en el territori de l'un dels dos estats, quan ha transferit temporalment o definitiva la seva residència a l'altre estat, té dret a beneficiar-se de les prestacions de reemborsament i de salari de l'assegurança d'accidents de treball i malaltia professional pagades en les condicions establertes a l'article 34, a condició que hagi obtingut l'acord de la institució competent francesa o andorrana a la qual estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

El dret l'aprecia, a la vista de la legislació que aplica, la institució andorrana o francesa a la qual el treballador estava afiliat en la data de l'accident de treball o de la primera constatació de la malaltia professional.

Article 36
Apreciació del grau d'incapacitat: presa en consideració dels accidents de treball i de les malalties professionals ocorregudes a l'altre estat

Per apreciar el grau d'incapacitat permanent que resulta d'un accident de treball o d'una malaltia professional, a la vista el règim de l'un dels estats, els accidents de treball i les malalties professionals ocorreguts anteriorment a l'altre estat es prenen en consideració com si haguessin ocorregut al primer estat.

Article 37
Malalties professionals

Quan la víctima d'una malaltia professional ha exercit, en els dos estats, una ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia, les prestacions a les quals la víctima o els seus supervivents poden aspirar, s'atorguen exclusivament en virtut de la legislació de l'estat en el qual l'ocupació en qüestió ha estat exercida en darrer lloc, i sota reserva que l'interessat compleixi les condicions determinades per aquesta legislació.

Si l'atorgament de les prestacions per part d'un dels estats està subordinat a la condició que una activitat susceptible de provocar la malaltia considerada hagi estat exercida durant un cert període, l'exercici d'aquesta activitat en l'altre estat es té en compte com si s'hagués complert sota la legislació del primer estat. L'import de la prestació així calculat va totalment a càrrec de l'estat on l'interessat ha exercit en darrer lloc l'ocupació susceptible de provocar aquesta malaltia.

Quan la legislació aplicable en l'un dels dos estats subordina el benefici de les prestacions de malaltia professional a la condició que la malaltia considerada hagi estat constatada mèdicament per primer cop en el seu territori, aquesta condició es considera complerta quan la malaltia ha estat constatada per primer cop al territori de l'altre estat.

Article 38
Agreujament de la malaltia professional

En cas d'agreujament d'una malaltia professional reparada en virtut de la legislació d'un estat, quan la víctima resideix en l'altre estat, són aplicables les regles següents:

a) Si l'interessat no ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada, la institució del primer estat pren al seu càrrec l'agreujament de la malaltia en els termes de la seva pròpia legislació.

b) Si l'interessat ha exercit a l'estat de la seva nova residència una ocupació susceptible d'agreujar aquesta malaltia professional reparada:

- la institució del primer estat conserva al seu càrrec la prestació deguda a l'interessat en virtut de la seva pròpia

legislació com si la malaltia no hagués sofert cap agreujament;

- la institució de l'altre estat pren al seu càrrec el suplement de prestacions corresponent a l'agreujament. L'import d'aquest suplement es determina aleshores segons la legislació d'aquest últim estat com si la malaltia s'hagués produït en el seu propi territori; és igual a la diferència entre l'import de la prestació deguda després de l'agreujament i l'import de la prestació que s'hauria degut abans de l'agreujament.

Article 39
Pensions de supervivents

Les disposicions del present capítol són aplicables per analogia a les pensions de supervivents pagades en virtut de l'assegurança accidents de treball i malalties professionals

Article 40
Atorgament de les pròtesis, grans aparells i prestacions de gran importància

L'atorgament de pròtesis, de grans aparells i altres prestacions de reemborsament de gran importància, la llista de les quals figura en annex a l'arranjament administratiu general d'aplicació del present Conveni està subordinada, llevat de cas d'urgència, a l'autorització de la institució d'afiliació.

CAPÍTOL VII
PRESTACIONS FAMILIARS

Article 41
Pagament de les prestacions als infants dels treballadors destacats i altres persones esmentades a l'article 4

Els treballadors a què fan referència els apartats 2, 3, 4, 6 primer paràgraf i 7 de l'article 4, es beneficien, per als infants que els acompanyen en el territori de l'altre estat i en les condicions estipulades per l'arranjament administratiu general, de les prestacions familiars que estableix la legislació de l'estat d'afiliació i que estan enumerades en el dit l'arranjament.

El pagament de les prestacions familiars l'efectua, si escau, directament la institució competent de l'estat d'afiliació.

CAPÍTOL VIII
DISPOSICIONS FINANCERES I DISPOSICIONS DIVERSES

Article 42
Reemborsaments

La institució competent reemborsa a la institució de l'estat de residència o de sojorn les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat, accidents de treball o malalties professionals que ha pagat pel seu compte en aplicació dels articles 17, 18, 19, 20, 21, 22, apartat 1, apartat 2 segon paràgraf i apartats 3, 24, 33, 34 i 35. Aquest reemborsament s'efectua sobre la base de factures presentades semestralment, a través dels organismes d'enllaç dels dos estats.

Article 43
Arranjament administratiu general

Un arranjament administratiu general conclòs per les autoritats administratives competents de les dues parts contractants, fixa, segons les necessitats, les condicions d'aplicació del present Conveni.

En aquest arranjament es designen els organismes d'enllaç de les dues parts contractants.

Els models de formularis necessaris per a l'aplicació del present Conveni figuren en annex a l'arranjament administratiu general.

Les autoritats administratives competents d'ambdues parts prenen tot arranjament administratiu que completi o modifiqui l'arranjament administratiu general.

Article 44
Comissió mixta

1. Una comissió mixta, formada per representats de les autoritats competents de cada estat, s'encarrega de fer el seguiment de l'aplicació del present Conveni i de proposar-ne les eventuals modificacions. Aquesta comissió mixta es reuneix, quan és necessari, a petició de l'una o l'altra

part, alternativament a França i al Principat d'Andorra.

2. Les dificultats relatives a l'aplicació o a la interpretació del present Conveni les resol la comissió mixta. En la hipòtesi que no sigui possible arribar a una solució per aquesta via, la divergència es resol de comú acord pels dos governs.

Article 45
Informació i assistència mútua administrativa

Les autoritats competents dels dos estats es comuniquen totes les informacions relatives a les mesures preses per a l'aplicació del present Conveni com també sobre les modificacions de les seves legislacions susceptibles d'afectar aquesta aplicació.

Les autoritats i les institucions dels dos estats posen tota la seva bona voluntat per a l'aplicació del present Conveni com si es tractés de l'aplicació de les seves pròpies legislacions, en especial pel que fa al control mèdic dels beneficiaris del present Conveni.

Article 46
Autoritats competents

Es consideren com a autoritats competents per a l'aplicació del present Conveni:

- a França: els Ministres que tenen cadascun en la seva competència, els règims a què fa referència el present Conveni en l'àmbit de les seves atribucions.

- al Principat d'Andorra: els Ministres encarregats de la salut i dels afers socials.

Article 47
Entrada en vigor del Conveni

El govern de cadascuna de les parts contractants notifica a l'altre el compliment dels procediments constitucionals exigits pel que fa a l'entrada en vigor del present Conveni. Aquest entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de l'última d'aquestes notificacions.

Article 48
Durada del Conveni

El present Conveni es conclou per a una durada indeterminada. Cada estat contractant pot denunciar-lo mitjançant notificació notificada sis mesos abans de l'expiració de cada any civil.

En cas de denúncia, les estipulacions dels present Conveni romandran aplicables als drets adquirits.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, han signat el present Conveni.

Fet a el en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Pel govern del Principat d'Andorra,	Pel govern de la República francesa,

ARRANJAMENT ADMINISTRATIU GENERAL relatiu a les modalitats d'aplicació del Conveni de Seguretat Social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra

ARRANJAMENT ADMINISTRATIU GENERAL relatiu a les modalitats d'aplicació del Conveni de Seguretat Social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra amb data.....

En aplicació de l'article 43 del Conveni de Seguretat Social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra amb data....., les autoritats competents franceses i andorranes representades per:

Del costat francès:

- Monsieur Jean Louis REY, chef de la Division des Affaires Européennes et internationales, Direction de la Sécurité Sociale, Ministère de l'Emploi et de la Solidarité,

- Monsieur Louis RANVIER, chargé des questions internationales de Sécurité Sociale, Direction des exploitations, de la politique sociale et de l'emploi, Ministère de l'Agriculture et de la Pêche,

Del costat andorrà:

- Senyora Àngela MAS JOANIQUET, presidenta del consell d'administració de la Caixa Andorrana de Seguretat Social,

Han decidit, de comú acord, les modalitats d'aplicació següents del present Conveni,

CAPÍTOL I
DISPOSICIONS GENERALS

Article 1
Definicions

Per a l'aplicació del present arranjament administratiu, el terme "Conveni" designa el Conveni de Seguretat Social entre la República Francesa i el Principat d'Andorra signat el.....

Els termes i expressions definits a l'article 1 del Conveni tenen el mateix significat en el present arranjament administratiu general que el que els és atribuït en aquest article.

Article 2
Destacament
(Aplicació de l'article 4 del Conveni)

2-1 Procediment del destacament

1) En els casos esmentats a l'article 4 apartat 2, primer paràgraf i apartat 3 del Conveni, les institucions de la part la legislació de la qual roman aplicable, que es designen a continuació, estableixen, a petició del patró o del treballador no assalariat, un "certificat de subjecció" (formulari SE 130-01) que certifica que el treballador interessat continua sotmès a aquesta legislació.

El certificat l'emet:

a) Pel que fa a la legislació francesa:

- la Caixa en la circumscripció de la qual es troba el patró del treballador assalariat o la caixa d'afiliació del treballador assalariat agrícola i del treballador no assalariat;

b) Pel que fa a la legislació andorrana:

- la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

2) Si la durada del destacament s'ha de prolongar més enllà del període d'un any fixat a l'article 4 apartat 2, primer paràgraf, i a l'apartat 3 del Conveni, l'acord previst a l'apartat 2 segon apartat d'aquest article ha de ser demanat pel patró o pel treballador no assalariat abans de l'expiració d'aquest període inicial:

a) Pel que fa a la demanda de manteniment a la legislació francesa:

- al director del Centre de Seguretat Social dels treballadors migrants;

b) Pel que fa a la demanda de manteniment a la legislació andorrana:

- al director de la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

Un cop rebuda una sol·licitud, l'autoritat esmentada a l'apartat 2-1-2 a) o b) anteriors, es posa en contacte amb l'autoritat competent del lloc de destacament esmentada a aquests mateixos a) i b), per tal d'obtenir l'acord que estipula l'article 4 apartat 2, segon apartat del Conveni que autoritza el manteniment de l'afiliació a la legislació de l'estat de treball habitual.

Tan bon punt s'ha obtingut l'acord, la institució esmentada a l'apartat 2-1-1. a) o b) anteriors, que ha emès el "certificat de subjecció" inicial n'és informada i emet un nou "certificat de subjecció".

3. En el cas previst a l'article 4 apartat 7 del Conveni el procediment a seguir per obtenir la dispensa d'afiliació a l'altre territori és el que es descriu a l'apartat 2-1-2 del present article.

4. Per als desplaçaments imprevistos inferiors a tres mesos, la institució d'afiliació esmentada a l'apartat 2-1-1. a) o b) anteriors, accepta l'"avís de missió".

Quan el patró envia un membre del seu personal en missió imprevista, omple "l'avís de missió" en doble exemplar, en lliura un al treballador, abans de la seva partida, i adreça l'altre, en 24 hores, a la institució d'afiliació.

2-2 Funcionaris:

En els casos previstos a l'article 4, apartat 4, segon paràgraf del Conveni, els funcionaris mantinguts en el règim de Seguretat Social francès, mentre exerceixen les seves funcions a Andorra, han de rebre del seu servei de gestió un "certificat d'afiliació per als funcionaris i personal assimilat que exerceixen la seva activitat a Andorra i mantinguts en els règims francesos" (formulari SE 130-02).

CAPÍTOL II
ASSEGURANÇA VELLESA I PENSIONS DE SUPERVIVENTS

Article 3
Totalització dels períodes d'assegurança
(Aplicació de l'article 10 del Conveni)

Quan, per a l'aplicació dels articles 7 i 8 del Conveni, s'ha de recórrer a la totalització dels períodes d'assegurança complerts en els dos estats per a la determinació de la prestació, s'apliquen les regles següents:

1a. Si un període assimilat a un període d'assegurança pel règim d'un estat, coincideix amb un període d'assegurança complert a l'altre estat, la institució d'aquest darrer règim només pren en consideració el període d'assegurança;

2n. Si un mateix període és assimilat a un període d'assegurança alhora pel règim francès i pel règim andorrà, la institució de l'estat on l'interessat ha estat assegurat a títol obligatori en darrer lloc abans del període en qüestió pren aquell període en consideració.

3r. Si un període d'assegurança, complert en virtut d'una assegurança obligatòria en el règim d'un estat, coincideix amb un període d'assegurança voluntària en el règim de l'altre estat, la institució del primer estat només pren en consideració el primer.

4t. Quan els períodes d'assegurança complerts al territori de l'un dels estats s'expressen en unitats diferents d'aquelles que s'utilitzen al territori de l'altre estat, la conversió necessària per a la totalització s'efectua segons les regles següents:

- cinc dies són equivalents a una setmana i viceversa;

- vint-i-dos dies són equivalents a un mes i viceversa;

- tres mesos o tretze setmanes o seixanta-sis dies són equivalents a un trimestre i viceversa;

- per a la conversió de les setmanes en mesos i viceversa, les setmanes i els mesos es converteixen a dies;

- l'aplicació de les regles anteriors no pot tenir com efecte retenir, per al conjunt dels períodes d'assegurança complerts en el decurs d'un any civil, un total superior a dos-cents seixanta-quatre dies o cinquanta-dues setmanes o dotze mesos o quatre trimestres.

- Quan els períodes d'assegurança complerts sota la legislació de l'un dels estats s'expressen en mesos, els dies que corresponen a una fracció de mes, de conformitat amb les regles de conversió damunt enunciades, es consideren com un mes sencer.

- quan els períodes d'assegurança complerts sota la legislació de l'un dels estats s'expressen en trimestres, els mesos que corresponen a una fracció de trimestre, de conformitat amb les regles de conversió enunciades més amunt, es consideren com un trimestre sencer.

Article 4
Introducció i tramitació de les sol·licituds de pensió

La persona que sol·licita beneficar-se d'una o de diverses pensions de vellesa, en aplicació del Conveni, adreça la seva sol·licitud a la institució competent de l'estat on resideix o, si ja no resideix al territori d'un dels dos estats, a la institució competent de l'estat en què va exercir en darrer lloc la seva activitat, segons les modalitats establertes per la legislació que aplica aquesta Institució.

La Institució del seu lloc de residència, tramet, si escau, aquesta demanda a la Institució Competent de l'altre estat, mitjançant una "sol·licitud de pensió de vellesa" (formulari SE 130-13), i hi adjunta la relació dels períodes complerts a la vista de la seva legislació, és a dir "atestació relativa a la carrera d'assegurança" (formulari SE 130-15), i hi precisa la data en què aquesta sol·licitud ha estat dipositada.

La data de dipòsit d'aquesta sol·licitud es considera com la data de presentació de la sol·licitud a la institució competent de l'altre estat, llevat dels casos en què l'interessat ha sol·licitat, expressament, que es difereixi la liquidació dels seus drets prop de la dita institució.

Article 5
Notificació de les decisions

Cada institució deutora notifica al sol·licitant, segons les modalitats previstes per la seva legislació, la decisió presa. La notificació ha de posar en coneixement del sol·licitant les vies i els terminis de recurs de que disposa per oposar-se a aquesta decisió.

La institució deutora informa la institució competent de l'altre estat de la decisió presa i de la data en què la notificació ha estat adreçada al sol·licitant.

CAPÍTOL III
ASSEGURANÇA MALALTIA I MATERNITAT

Article 6
Totalització dels períodes d'assegurança per a obertura del dret a les prestacions
(Aplicació de l'article 16 del Conveni)

Cas que, per l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a les prestacions de les assegurances malaltia i maternitat, s'hagi de recórrer als períodes d'assegurança o assimilats complerts en l'altre estat, la informació relativa a aquests períodes complerts anteriorment és lliurada per la institució de l'estat a la legislació del qual l'assegurat ha estat sotmès anteriorment mitjançant una "atestació relativa a la totalització dels períodes d'assegurança [malaltia, maternitat, invalidesa, defunció (subsidi)]" (formulari SE 130-03). Aquesta atestació es lliura ja sigui a petició de la persona interessada, ja sigui a petició de la nova institució d'afiliació.

Article 7
Servei de les prestacions de reemborsament als treballadors i a les persones assegurades altres que pensionistes en cas de sojorn temporal a l'altre estat
(Aplicació de l'article 17-1 a) del Conveni)

1. Per tal de poder-se beneficiar de les prestacions de reemborsament pagades per la institució del lloc de sojorn, segons la normativa que aquesta darrera aplica pel compte de la institució d'afiliació en aplicació de la lletra a) de l'apartat 1 de l'article 17 del Conveni, l'assegurat, o el seu drethavent, presenta a la institució del lloc de sojorn una "atestació de drets a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat durant un sojorn al territori de l'altre estat contractant" (formulari SE 130-04).

Aquesta atestació és lliurada per la institució d'afiliació de la persona interessada, quan la sol·licita, si pot ser abans que abandoni el territori de l'estat on resideix. Aquesta atestació indica, en especial i si escau, la durada màxima d'atorgament de les prestacions de reemborsament, com

la preveu la legislació d'afiliació. Si la persona concernida no presenta dita atestació, la institució del lloc de sojorn es posa en contacte amb la institució d'afiliació per tal d'obtenir-la.

2. L'Atestació pot ser renovada a petició de la institució del lloc de sojorn, quan la seva validesa expira durant un període en què l'assegurat es beneficia de prestacions, en la mesura en què el seu dret a les prestacions encara roman obert a la vista de la legislació d'afiliació. La institució d'afiliació pot, en la mesura que sigui necessari, sol·licitar a la caixa del lloc de sojorn un control mèdic els resultats del qual es comunicaran al servei competent de la caixa d'afiliació.

3. Els assegurats que no realitzen en l'estat de sojorn temporal, els tràmits que els permet ser coberts de conformitat amb la legislació d'aquest estat i que paguen directament les seves factures són reemborsats per la seva caixa d'afiliació en les condicions i els límits previstos per aquesta legislació per a la cobertura de les atencions rebudes a l'estranger.

Article 8
Formalitats en cas de transferència de residència - prestacions de reemborsament

(Aplicació de l'article 17-1 b) i c) del Conveni)

8-1 Autorització inicial

Per conservar el benefici de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat a l'estat altre que aquell d'afiliació, en els casos a què fan referència les lletres b) i c) de l'apartat 1 de l'article 17 del Conveni, l'assegurat, o el seu drethavent, ha de presentar necessàriament a la institució competent d'aquest estat una "atestació de manteniment del benefici de les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat" (formulari SE 130-05).

En cas de malaltia, aquesta atestació, que és lliurada a petició de l'interessat per la seva caixa d'afiliació abans de la seva marxa, comporta obligatòriament la indicació de la durada del servei de les prestacions.

En cas de maternitat, l'atestació, lliurada en les mateixes condicions que pel que fa a la malaltia, és vàlida per a l'atorgament de les prestacions de reemborsament fins a la fi del període d'indemnització que preveu la legislació de l'estat d'afiliació.

Quan, per causes de força major, no s'ha pogut establir o demanar l'atestació anteriorment al sojorn o a la transferència de la residència a l'altre estat, la institució d'afiliació pot, ja sigui per iniciativa pròpia, ja sigui a petició de l'interessat o de la institució competent de l'altre estat, lliurar l'atestació posteriorment al sojorn o a la transferència de residència.

8-2 Prolongació

Si l'estat de salut de l'assegurat o del seu drethavent necessita una prolongació de les atencions superior al període previst en un inici en l'atestació lliurada, la institució del lloc de residència, ja sigui per iniciativa pròpia, ja sigui a petició de l'assegurat, sol·licita la renovació de l'atestació.

La institució d'afiliació atorga la prolongació en la mesura que el dret a les prestacions roman obert a la vista de la seva legislació. Si és necessari, pot sol·licitar a la caixa del lloc de les atencions un control mèdic, els resultats del qual es comunicaran al servei competent de la caixa d'afiliació.

En cas de refús de la prolongació, els motius del refús com també les vies de recurs de què disposa l'interessat són notificats a l'assegurat i a la institució de la nova residència.

Article 9
Servei de les prestacions als treballadors i drethavents que resideixen a l'estat altre que l'estat d'afiliació

(Aplicació dels articles 18 i 19 del Conveni)

1. Per beneficiar-se de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades pel compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aplica, en virtut de la lletra i) de l'article 18 del Conveni, el treballador que resideix a l'estat altre que l'estat d'afiliació està obligat a fer-se inscriure, amb els seus drethavents, prop de la institució de lloc de residència presentant una "atestació per a la inscripció del treballador i dels seus drethavents". (formulari SE 130-06). Aquesta atestació és lliurada per la institució d'afiliació del treballador.

2. Per beneficiar-se de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades pel compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de residència, segons les disposicions de la legislació que aquesta aplica, els drethavents a què fa referència

l'article 19 del Conveni, que no resideixen amb la persona de qui obtenen els seus drets estan obligats a fer-se inscriure prop de la institució del seu lloc de residència presentant una "atestació per a la inscripció dels drethavents del treballador o del pensionat" (formulari SE 130-07). Aquesta atestació és lliurada per la institució d'afiliació del treballador.

3. La institució del lloc de residència notifica a la institució que ha lliurat l'atestació qualsevol inscripció que ha realitzat de conformitat amb les disposicions anteriors.

Article 10
Servei de les prestacions a les persones destacades i a altres persones esmentades a l'article 4 del Conveni
(Aplicació de l'article 20 del Conveni)

1. Quan, en aplicació de l'apartat 2 de l'article 20 del Conveni, el treballador, o el seu drethavent, opten per adreçar-se a la institució competent de l'estat al territori del qual el treballador exerceix la seva activitat, ha de presentar a aquesta institució una "atestació de drets a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat al territori de l'estat en què treballa" (formulari SE 130-08) i, si escau, en funció de la situació, el "certificat de subjecció" (formulari SE 130-01) o el "certificat d'afiliació per als funcionaris i personal assimilat que exerceixin la seva activitat a Andorra i mantinguts en els règims francesos" (formulari SE 130-02).

2. Quan el treballador, o el seu drethavent, opta per adreçar-se a la seva institució d'afiliació, aquesta paga les prestacions segons les condicions que preveu la legislació que aplica. En aquest context, els funcionaris que exerceixen la seva activitat a Andorra i que estan afiliats a un règim francès de Seguretat Social, en aplicació del segon paràgraf de l'apartat 4 de l'article 4 del Conveni, beneficien d'allò que estipula al capítol II del Títol 1r del llibre VII del codi francès de la Seguretat Social.

Article 11
Disposicions comunes al conjunt dels assegurats depenent del Conveni per a les prestacions de salari i el control mèdic
(Aplicació dels articles 17, 18 i 20 del Conveni)

11-1 Prestacions de salari

Per beneficiar-se de les prestacions de salari que estipulen els articles 17,

18 i 20 del Conveni, l'assegurat és qui ha de trametre directament a la seva caixa d'afiliació la seva baixa laboral. Aquesta caixa examina els drets de l'interessat i, si escau, li envia una nova atestació de dret a les atencions, a les condicions que s'estipulen a l'apartat 2 de l'article 7 i a l'article 8-2 del present arranjament.

En cas de refús de les prestacions de salari, la caixa notifica directament la seva decisió a l'assegurat precisant-li les vies i els terminis de recurs de què disposa.

11-2 Control mèdic

La caixa d'afiliació informada d'una baixa laboral pot, en qualsevol moment, i en especial en cas de prolongació d'una baixa laboral anterior, sol·licitar a la caixa del lloc de sojorn o de residència un control mèdic els resultats del qual li seran comunicats sense demora.

Article 12
Servei de les prestacions als estudiants i a les persones que segueixen una formació professional

(Aplicació de l'apartat 1 de l'article 21 del Conveni)

Per beneficiar-se de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat pagades pel compte de la institució d'afiliació per la institució del lloc de sojorn, segons les disposicions de la legislació que aplica, en virtut de l'apartat 1 de l'article 21 del Conveni, els estudiants i les persones que segueixen una formació professional que sojornen a l'altre estat han de presentar obligatòriament, com també els seus drethavents, a la institució del lloc de sojorn, una "atestació de drets a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat durant un sojorn al territori de l'altre estat contractant" (formulari SE 130-04) que certifiqui que tenen dret, per a ells mateixos i per als seus drethavents, a les prestacions en qüestió en virtut de la seva legislació d'afiliació.

Aquesta atestació, que és lliurada per la institució d'afiliació a l'estudiant o a la persona que segueix una formació professional abans que abandoni el territori de l'estat en què resideix, indica en especial la durada màxima de l'atorgament de les prestacions de reemborsament, tal com la preveu la legislació d'aquest estat.

Quan la persona que segueix la formació professional no presenta la dita

atestació, la institució del lloc de sojorn s'adreça a la institució d'afiliació d'aquesta persona per tal d'obtenir-la.

Article 13
Servei de les prestacions als pensionistes
(Aplicació de l'article 22 del Conveni)

13-1 Residència a l'altre estat

Per a l'aplicació dels apartats 1 i 3 de l'article 22 del Conveni, el pensionat que resideix a l'altre estat està obligat a fer-se inscriure, com també els seus drethavents que resideixen amb ell, prop de la institució del lloc de residència, presentant una "atestació per a la inscripció del pensionat i dels seus drethavents" (formulari SE 130-09) que certifiqui que té dret a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia-maternitat en virtut de la legislació de l'estat deutor de la pensió.

Per a l'aplicació de l'apartat 3 de l'article 22 del Conveni, els drethavents que no resideixen amb el pensionat s'han de fer inscriure prop de la institució del lloc de residència, presentant una "atestació per a la inscripció dels drethavents del treballador o del pensionat" (formulari SE 130-07).

La institució del lloc de residència notifica, a la institució que ha lliurat l'atestació, qualsevol inscripció que ha realitzat de conformitat amb les disposicions anteriors.

13-2 Sojorn a l'altre estat

Per a l'aplicació de l'article 22, apartats 2 i 3, del Conveni, el pensionista, com també els seus drethavents, que sojornen a l'estat altre que el de la seva residència, ha de presentar a la institució del lloc de sojorn una "atestació de drets a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat durant un sojorn al territori de l'altre estat contractant" (formulari SE 130-04) que certifiqui que té dret a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia-maternitat per a ell mateix i per als seus drethavents en virtut de la legislació de l'estat on resideix.

Per a l'aplicació de l'article 22, apartats 1 i 3, del Conveni, en el moment de la inscripció efectuada en aplicació de l'apartat 13-1 del present arranjament, la institució del lloc de residència del pensionat li lliura una

"atestació de drets a les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat per al pensionat inscrit prop de la Caixa Andorrana pel compte del règim francès que ve en sojorn temporal a França" que figura com annex del formulari SE 130-09, que presenta per rebre atencions en cas de sojorn a l'estat de la institució deutora de la pensió, a càrrec del règim de l'estat deutor.

13-3 Lliurament de les atestacions

Les atestacions a què fa referència l'apartat 13-2 del present arranjament, lliurades per la institució del lloc de residència del pensionat, o del drethavent, si és possible abans que abandoni el territori de l'estat on resideix, indiquen en especial, si escau, la durada màxima d'atorgament de les prestacions de reemborsament, com ho preveu la legislació d'aquest estat. Si el pensionat no presenta la dita atestació, la institució del lloc de sojorn s'adreça a la institució del lloc de residència del pensionat per tal d'obtenir-la.

Article 14
Canvi en la situació d'un assegurat o del seu drethavent Validesa dels formularis control mèdic

14-1 Canvi en la situació d'un assegurat o del seu drethavent Validesa dels formularis

Per a l'aplicació de les disposicions del capítol III del Conveni, els assegurats estan obligats a informar la institució del lloc de residència o de sojorn temporal que els paga prestacions a la vista d'una atestació de dret lliurada per la seva institució d'afiliació, de qualsevol canvi que es produeixi en la seva situació i que sigui susceptible de modificar el seu dret a les prestacions.

La institució d'afiliació també ha d'informar la institució de l'altre estat quan un assegurat o el seu drethavent deixa de tenir dret a prestacions en els casos que estipulen els articles 9 i 13 del present arranjament. La fi dels drets, en les situacions en qüestió, dóna lloc a l'emissió d'un formulari de "notificació de suspensió o de supressió del dret a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat" (formulari SE 130-10).

14-2 Control mèdic

En tots els casos en què la institució d'afiliació es fa càrrec de les prestacions de reemborsament de les assegurances malaltia i maternitat, pot sol·licitar a

la caixa del lloc de sojorn o de residència un control mèdic, els resultats del qual es comuniquen al servei competent de la caixa d'afiliació.

Article 15
Pròtesis, grans aparells i prestacions de reemborsament de gran importància
(Aplicació dels articles 23 i 40 del Conveni)

La llista de les pròtesis, grans aparells i prestacions de reemborsament de gran importància que figuren als articles 23 i 40 del Conveni, figura en annex núm. 1 del present arranjament administratiu general. La sol·licitud d'autorització d'"atorgament de prestacions de reemborsament de gran importància" s'introdueix mitjançant un formulari (formulari SE 130-12).

Els casos d'urgència que, en el sentit dels dits articles, dispensen de sol·licitar l'autorització de la institució d'afiliació requerida per a les despeses sobre justificants, són aquells en què el servei de les prestacions no es pot diferir sense comprometre la salut de l'interessat.

CAPÍTOL IV
PENSIONS D'INVALIDESA

Article 16
Totalització dels períodes d'assegurança, introducció i tramitació de les sol·licituds de pensió, reemborsament entre institucions

1. Les disposicions dels articles 3, 4 i 5 del present arranjament administratiu són aplicables en tant que necessàries a les pensions d'invalidesa.

2. Cas que, per a l'obertura, el manteniment o la recuperació del dret a pensió d'invalidesa, s'ha de recórrer als períodes d'assegurança o assimilats complerts a l'altre estat, la informació relativa a aquests períodes anteriorment efectuats és donada per la institució de l'estat al territori del qual s'han complert, mitjançant una "atestació relativa a la totalització dels períodes d'assegurança [malaltia, maternitat, invalidesa, defunció (subsidi)]" (formulari SE 130-03). Aquesta atestació és lliurada ja sigui a petició de la persona interessada, ja sigui a petició de la nova institució que examina els drets a pensió d'invalidesa.

La sol·licitud de pensió d'invalidesa ha d'anar acompanyada d'un informe mèdic i de tots els altres documents justificatius necessaris.

3. En el supòsit previst a l'apartat 2 paràgraf 2 de l'article 26 en què l'estat altre que el deutor de la pensió d'invalidesa es fa càrrec d'una part de la prestació, el reemborsament a la institució competent es fa anyalment a través dels organismes d'enllaç.

CAPÍTOL V
ASSEGURANÇA DEFUNCIÓ

Article 17
Dipòsit i transferència de les sol·licituds, servei de les prestacions
(Aplicació de l'article 30 del Conveni)

Per obtenir les prestacions de defunció que s'esmenten a l'article 30 del Conveni, els drethavents d'un assegurat d'un règim francès que resideixi a Andorra i els drethavents d'un assegurat d'un règim andorrà que resideixi a França, dipositen la seva sol·licitud ja sigui prop de la institució d'afiliació, ja sigui prop de la institució competent de l'estat de la seva residència.

En aquest darrer cas, la institució de l'estat de residència inscriu la data de recepció i tramet, sense demora, a la institució d'afiliació de l'assegurat, la sol·licitud de prestació de defunció, adjuntant-hi els documents justificatius necessaris i, eventualment, el formulari d'atestació dels períodes d'assegurança (formulari SE 130-03).

Les prestacions de defunció degudes en virtut de la legislació d'un estat són pagades directament per la institució competent d'aquest estat al beneficiari que resideixi al territori de l'altre estat.

CAPÍTOL VI
ASSEGURANÇA ACCIDENTS DE TREBALL I MALALTIES PROFESSIONALS

Article 18
Servei de les prestacions als treballadors en cas de sojorn temporal a l'altre estat
(Aplicació de l'article 33 del Conveni)

Per a l'aplicació de la lletra a) de l'article 33 del Conveni, els treballadors que sojornen a l'altre estat estan obligats a presentar a la institució del lloc

de sojorn una “atestació relativa a les prestacions de l’assegurança accident de treball” (formulari SE 130-11) que certifiqui que tenen dret a les prestacions de reemborsament de les assegurances accidents de treball i malalties professionals en virtut de la legislació de l’estat d’afiliació.

Aquesta atestació, lliurada per la institució d’afiliació del treballador, si és possible abans que abandoni el territori de l’estat d’afiliació, indica en especial, si escau, la durada màxim d’atorgament de les prestacions de reemborsament, com ho preveu la legislació d’aquest estat. Si el treballador no presenta la dita atestació, la institució del lloc de sojorn s’adreça a la institució competent per tal d’obtenir-la.

Article 19
Formalitat en cas de transferència de residència autoritzada
(Aplicació dels articles 33 i 35 del Conveni)

1. Quan l’assegurat a què fa referència l’article 33 del Conveni és autoritzat a conservar el benefici de les prestacions d’incapacitat temporal al territori de l’altre estat, el procediment que s’ha de seguir és aquell que estipula l’article 8 del present arranjament administratiu.

2. Quan l’accident de treball ocorre o quan la malaltia professional es constata des del punt de vista mèdic per primer cop a l’altre estat o quan l’assegurat és víctima d’una recaiguda en el sentit de l’article 35 del Conveni, la declaració de l’accident, de la malaltia o de la recaiguda s’ha de fer a la institució d’afiliació de l’assegurat, ja sigui directament, ja sigui a través la institució competent de l’estat al territori del qual ha ocorregut l’accident o la malaltia professional o la recaiguda. Aquesta declaració s’ha d’acompanyar dels documents mèdics justificatius.

Tan bon punt rep la declaració, la institució d’afiliació pot demanar a la institució de l’altre estat que el seu control mèdic realitzi l’examen de l’interessat, el qual dóna una opinió motivada sense demora. A la vista de l’opinió del seu propi control mèdic, realitzat, si escau, després del control realitzat a l’altre estat, la institució d’afiliació pren la seva decisió i la notifica, d’una banda, a l’assegurat interessat i, d’altra banda, a la institució competent de la nova residència d’aquest mateix assegurat.

3. La notificació que s’estipula en l’apartat 2, segon paràgraf, del present article comporta obligatòriament:

- en cas d'acord, la indicació, d'una banda, de la durada previsible del servei de les prestacions o de la seva pròrroga i, d'altra banda, de la naturalesa de les prestacions degudes;

- en cas de refús, la indicació del motiu del refús i de les vies de recurs de què disposa l'assegurat.

Quan la institució d'afiliació posa en discussió que, pel que fa a l'accident de treball o a la malaltia professional del qual ha estat informada en les condicions que es descriuen en l'apartat 2 del present article, la legislació relativa als accidents de treball o a les malalties professionals sigui aplicable, ho comunica immediatament a la institució de l'altre estat. Les prestacions de reemborsament es consideren, aleshores, com depenent de l'assegurança malaltia i es continuen pagant a aquest títol.

4. En finalitzar el tractament realitzat a l'altre estat, es tramet a la institució d'afiliació un informe detallat, al qual s'adjunten els certificats mèdics relatius a les conseqüències permanents de l'accident de treball o de la malaltia professional.

Article 20
Servei de les prestacions als treballadors que resideixen a l'un dels dos estats i treballen a l'altre i als treballadors a què fa referència l'article 4
(Aplicació de l'article 34 del Conveni)

Per a l'aplicació del primer paràgraf i) de l'article 34 del Conveni, s'apliquen les disposicions de l'article 9 del present arranjament administratiu.

Article 21
Requisits en el cas d'agreujament de la malaltia professional
(Aplicació de l'article 38 del Conveni)

Per a l'aplicació de l'article 38 del Conveni, l'assegurat ha de subministrar a la institució competent de l'estat de la seva nova residència les dades necessàries relatives a les prestacions liquidades anteriorment per reparar la malaltia professional considerada. Si aquesta institució ho considera necessari, pot adreçar-se a la institució que ha pagat a l'interessat les prestacions en qüestió, per tal d'obtenir totes les precisions a aquest respecte.

CAPÍTOL VII
PRESTACIONS FAMILIARS

Article 22
Servei de les prestacions familiars als treballadors destacats
(Aplicació de l'article 41 del Conveni)

1. Per beneficiar-se de les prestacions familiars en els casos que estipula l'article 41 del Conveni, el treballador adreça la seva sol·licitud a la institució competent de l'estat d'afiliació, eventualment a través del seu patró.

2. En el sentit de l'article 41 del Conveni, els termes "prestacions familiars" comporten, del costat francès, les prestacions familiars i la prestació per a fill jove pagada fins que el nen compleixi els tres mesos;

3. La institució competent de l'Estat d'afiliació del treballador efectua directament el pagament de les prestacions a l'índex i segons les modalitats estipulades per la legislació que la dita institució s'encarrega d'aplicar.

4. El treballador ha d'informar obligatòriament, si escau, ja sigui directament ja sigui a través del seu patró, la institució competent de l'estat d'afiliació de qualsevol canvi ocorregut en la situació dels seus fills susceptible de modificar el dret a les prestacions familiars, de qualsevol modificació del nombre de fills per als quals les dites prestacions són degudes i de qualsevol transferència de residència dels seus fills.

CAPÍTOL VIII
DISPOSICIONS DIVERSES

Article 23
Reemborsaments
(Aplicació de l'article 42 del Conveni)

Els reemborsaments que s'esmenten a l'article 42 del Conveni es realitzen en base a les despeses reals suportades per la institució que les ha exposat com resulten de "la llista individual de despeses efectives" (formulari SE 130-17) que aquesta institució presenta.

Quan les institucions franceses han pagat les prestacions, l'organisme d'enllaç francès centralitza semestralment les dites llistes individuals de despeses.

Els organismes d'enllaç s'adrecen semestralment les llistes individuals de despeses, acompanyades d'un albarà de recapitulació.

Les quantitats degudes són pagades durant el semestre posterior a la data de recepció de les llistes individuals de despesa i de l'albarà de recapitulació.

Article 24
Organismes d'enllaç
(Aplicació de l'article 43, 2n paràgraf, del Conveni)

En aplicació del segon paràgraf de l'article 43 del Conveni, es designen com a organismes d'enllaç:

- a França, le Centre de sécurité sociale des travailleurs migrants,

- a Andorra, la Caixa Andorrana de Seguretat Social.

Els organismes d'enllaç poden comunicar directament entre ells, com també amb els interessats o els seus mandataris autoritzats.

Article 25
Formularis
(Aplicació de l'article 43, paràgraf 3r, del Conveni)

Els models dels formularis necessaris per a l'aplicació dels procediments i dels tràmits previstos pel Conveni i pel present arranjament administratiu general figuren en annex núm. 2 del dit arranjament administratiu general.

Article 26
Informació i assistència mútua administrativa
(Aplicació de l'article 45 del Conveni)

1. Per a l'aplicació del Conveni, la institució competent d'un estat presta els seus bons oficis a la institució competent de l'altre estat, ja sigui per fer procedir a qualsevol control o a qualsevol examen mèdic considerat necessari, ja sigui per permetre a una institució competent que exerceixi un recurs en el territori de l'altre estat contra el beneficiari que hagi cobrat indegudament unes prestacions.

2. Les despeses que resulten dels controls mèdics i administratius

esmentats en l'apartat 1 i efectuats per cura de les institucions competents d'un estat a petició de les institucions competents de l'altre estat són a càrrec d'aquestes últimes. Els reemborsaments s'efectuen en les condicions que estipula l'article 23 del present arranjament administratiu general.

Article 27
Entrada en vigor

El present arranjament administratiu entra en vigor el mateix dia que el Conveni del qual fa aplicació.

Fet a el en dos exemplars, en les llengües catalana i francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Pel ministre responsable
de la Seguretat Social,

La Presidenta del consell
d'administració de la Caixa
Andorrana de Seguretat Social,

Pel ministre francès
responsable de l'agricultura,

ANNEX núm. 1

Llista de pròtesis, grans aparells
i prestacions de reemborsament de gran importància

1. Les prestacions que s'esmenten als articles 23 i 40 del Conveni són les prestacions previstes per la legislació del lloc de residència o de sojorn l'atorgament de les quals està subordinat a una autorització prèvia de la institució que aplica aquesta legislació.

2. La institució del lloc de residència o de sojorn que ha donat l'autorització prèvia per a l'atorgament d'una prestació de reemborsament informa la institució competent de la seva decisió quan:

2.1. La prestació figura en la llista següent:

a) aparells de pròtesi, aparells d'ortopèdia o orto-pròtesis, com també tots suplements, accessoris i reparacions;

b) sabates ortopèdiques, inclosos suplements, reparacions i eventuals afegits;

c) pròtesis oculars i facials;

d) pròtesis dentals (fixes i amovibles) i pròtesis obturadores de la cavitat bucal;

e) vehicles per a minusvàlids físics, amb propulsió per motor elèctric (de lloguer o de compra);

f) renovació dels subministraments esmentats en les lletres a) a e);

g) cures;

h) manteniment i tractament mèdic:

- en una casa de convalescència, un sanatori o un "aérium" (sanatori en altitud),

- en un preventori quan la durada del sojorn sembla haver-se d'allargar més enllà de vint dies, segons l'opinió del metge habitual, o si la legislació del país on es troba l'interessat ho exigeix en casos anàlegs, segons l'opinió del metge controlador (metge-assessor) de la institució del lloc de sojorn o del lloc de residència, o quan la durada del sojorn s'allarga, contràriament a l'opinió prèvia del metge damunt esmentat, més enllà de vint dies;

i) tota subvenció destinada a cobrir una part del cost que resulti de l'atorgament de les prestacions que s'esmenten en les lletres a) a i)

i

2.2 el cost probable o efectiu de la prestació en qüestió excedeixi un import de 500 euros.

3. En el supòsit en què un dels subministraments que s'esmenta a les lletres a) a e) del paràgraf 2.1. anterior es troba eventualment trencat o deteriorat, per establir la urgència de justificar la necessitat de renovació del subministrament en qüestió.

ANNEX núm. 2

Llista dels formularis

SE 130-01	Certificat de subjecció
SE 130-02	Certificat d'afiliació per als funcionaris i personal assimilat que exerceixin la seva activitat a Andorra i mantinguts en els règims francesos
SE 130-03	Atestació relativa a la totalització dels períodes d'assegurança [malaltia, maternitat, invalidesa, defunció (subsidi)]
SE 130-04	Atestació de drets a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat durant un sojorn al territori de l'altre estat contractant
SE 130-05	Atestació de manteniment del benefici de les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat
SE 130-06	Atestació per a la inscripció del treballador i dels seus drethavents
SE 130-07	Atestació per a la inscripció dels drethavents del treballador o del pensionat
SE 130-08	Atestació de drets a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat al territori de l'estat en què treballa
SE 130-09	Atestació per a la inscripció del pensionat i dels seus drethavents
SE 130-10	Notificació de suspensió o de supressió del dret a les prestacions de reemborsament de l'assegurança malaltia, maternitat
SE 130-11	Atestació relativa a les prestacions de l'assegurança accident de treball
SE 130-12	Atorgament de prestacions de reemborsament de gran importància
SE 130-13	Sol·licitud de pensió de vellesa
SE 130-14	Sol·licitud de pensió de supervivent
SE 130-15	Atestació relativa a la carrera d'assegurança
SE 130-16	Informe mèdic
SE 130-17	Llista individual de despeses efectives